Porównanie tłumaczeń Jozuego 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas synowie Józefa zwrócili się do Jozuego: Dlaczego przydzieliłeś nam dziedzictwo jednym losem i jednym pomiarem,\* skoro jesteśmy ludem licznym i jak dotychczas JAHWE nam błogosławił?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas potomkowie Józefa zwrócili się do Jozuego: Dlaczego przydzieliłeś nam dziedzictwo jednym losem i jednym pomiarem, skoro jesteśmy ludem licznym i jak dotychczas JAHWE nam błogosławił? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy synowie Józefa powiedzieli do Jozuego: Dlaczego dałeś nam w dziedzictwo jeden los i jeden dział? Jesteśmy przecież ludem wielkim i JAHWE dotychczas nam błogosławił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli synowie Józefowi do Jozuego, mówiąc: Przeczżeś nam dał w dziedzictwo los jeden, i sznur jeden? a myśmy lud wielki i dotąd błogosławił nam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówili synowie Jozef do Jozuego i rzekli: Czemuś mi dał osiadłość losu i sznura jednego, gdyżem jest tak wielkiej liczby i błogosławił mi PAN? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potomkowie Józefa wystąpili do Jozuego, oświadczając: Dlaczego wyznaczyłeś mi jeden tylko los i jeden dział, chociaż stanowię lud liczny, bo tak aż dotąd błogosławi mi Pan? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy rzekli synowie Józefa do Jozuego: Dlaczego przydzieliłeś nam losem tylko jeden dział jako dziedzictwo, przecież jesteśmy ludem licznym i dotychczas Pan nam błogosławił? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potomkowie Józefa zwrócili się do Jozuego z pytaniem: Dlaczego wyznaczyłeś mi tylko jeden los i jeden dział jako dziedzictwo? Jestem przecież wielkim ludem, bo tak bardzo JAHWE mi pobłogosławił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomkowie Józefa powiedzieli do Jozuego: „Dlaczego dałeś nam dziedzictwo wyznaczone tylko jednym losem i tylko jedną część? Jesteśmy przecież licznym ludem, bo jak dotąd JAHWE nam błogosławi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Józefa rzekli do Jozuego: - Czemu dałeś nam jako dziedzictwo jeden tylko dział i jedną część? Jesteśmy przecież licznym ludem, bo dotychczas Jahwe nam błogosławi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А сини Йосифа сказали Ісусові, мовлячи: Чому ти нам дав одне насліддя і один жереб, я ж є численний нарід, і мене Бог поблагословив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz synowie Josefa przedstawili Jezusowi, synowi Nuna, co następuje: Czemu wyznaczyłeś mi tylko jeden los i jeden udział w dziedzictwie, aczkolwiek stanowię liczny lud i WIEKUISTY dotąd mi błogosławił? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Józefa odezwali się do Jozuego, mówiąc: ”Dlaczego dałeś mi w dziedzictwo jeden los i jeden dział, skoro jestem licznym ludem, ponieważ JAHWE błogosławi mi aż dotąd? |

1. 1) Lub: sznurem. [↑](#footnote-ref-2)